

УДК 378(075.8):811.122.2-25  
ББК 81.432.4-923.73  
С594

С594      **Соколов С. В.** Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.

Настоящее пособие представляет собой **практикум** по различным видам устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Учебный материал тщательно отобран на основе критериев информативности, неполитизированности и неидеологизированности. Пособие скомпоновано в 17 тематических уроков. Каждый урок разбит на 6 блоков, которые содержат подготовительные и практические упражнения и задания по отработке навыков абзацно-фразового перевода на слух, перевода с листа и двустороннего перевода. Последний (шестой) блок содержит домашние задания на расширение словарного запаса переводчика по соответствующим темам. Кроме того, в некоторых уроках даются задания на отработку первичных навыков реферирования.

Пособие предназначено для студентов старших курсов переводческого отделения.

**ISBN 978-5-4263-0062-0**

© С. В. Соколов, 2011  
© МПГУ, 2011  
© Оформление. Издательство «Прометей», 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	8
<b>Урок 1. Тема: «Демографическая ситуация»</b> .....	10
<i>Блок 1. Разминка</i> .....	10
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i> .....	14
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i> .....	20
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i> .....	23
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i> .....	25
<i>Блок 6. Расширение словарного запаса</i> .....	28
<b>Урок 2. Тема: «Вопросы питания и здорового образа жизни»</b> .....	34
<i>Блок 1. Разминка</i> .....	34
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i> .....	42
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i> .....	45
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i> .....	48
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i> .....	50
<i>Блок 6. Расширение словарного запаса</i> .....	52
<b>Урок 3. Тема: «Профессии и профессиональная подготовка»</b> .....	57
<i>Блок 1. Разминка</i> .....	57
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i> .....	62
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i> .....	66
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i> .....	71
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i> .....	74
<i>Блок 6. Расширение словарного запаса</i> .....	80

<b>Урок 4. Тема: «Строительство»</b>	85
<i>Блок 1. Разминка</i>	85
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	89
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	91
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i>	93
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	96
<b>Урок 5. Тема: «Банки и финансы»</b>	99
<i>Блок 1. Разминка</i>	99
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	100
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	102
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i>	107
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	109
<i>Блок 6. Отработка навыков реферирования</i>	111
<b>Урок 6. Тема: «Визовый режим»</b>	114
<i>Блок 1. Разминка</i>	114
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	116
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	118
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i>	120
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	124
<b>Урок 7. Тема: «Автопром.</b> <b>Безопасность движения»</b>	127
<i>Блок 1. Разминка</i>	127
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	129
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	131
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа</i>	134

Блок 5. Двусторонний перевод.....	135
Блок 6. Расширение словарного запаса.....	138
<b>Урок 8. Тема: «Освоение Земли и космоса».....</b>	<b>140</b>
Блок 1. Разминка.....	140
Блок 2. Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода.....	142
Блок 3. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух.....	146
Блок 4. Отработка навыков перевода с листа.....	148
Блок 5. Двусторонний перевод.....	151
<b>Урок 9. Тема: «Новые технологии».....</b>	<b>155</b>
Блок 1. Разминка.....	155
Блок 2. Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода.....	156
Блок 3. Отработка навыков перевода с листа.....	157
Блок 4. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух.....	159
Блок 5. Двусторонний перевод.....	160
Блок 6. Расширение словарного запаса.....	162
<b>Урок 10. Тема: «Гостиничное хозяйство».....</b>	<b>164</b>
Блок 1. Разминка.....	164
Блок 2. Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода.....	166
Блок 3. Отработка навыков перевода с листа.....	167
Блок 4. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух.....	169
Блок 5. Двусторонний перевод.....	171
<b>Урок 11. Тема: «Интернет и информационные технологии».....</b>	<b>173</b>
Блок 1. Разминка.....	173
Блок 2. Отработка навыков перевода с листа.....	175
Блок 3. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух.....	178
Блок 4. Двусторонний перевод.....	182

<b>Урок 12. Тема: «Экология»</b>	186
<i>Блок 1. Разминка</i>	186
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	187
<i>Блок 3. Отработка навыков перевода с листа</i>	188
<i>Блок 4. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	192
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	193
<b>Урок 13. Тема: «Недуги современного общества»</b>	195
<i>Блок 1. Разминка</i>	195
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	196
<i>Блок 3. Отработка навыков перевода с листа</i>	197
<i>Блок 4. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	201
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	202
<b>Урок 14. Тема: «Инвестиции»</b>	205
<i>Блок 1. Разминка</i>	205
<i>Блок 2. Отработка навыков перевода с листа</i>	206
<i>Блок 3. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	207
<i>Блок 4. Двусторонний перевод</i>	209
<b>Урок 15. Тема: «Недвижимость»</b>	213
<i>Блок 1. Разминка</i>	213
<i>Блок 2. Подготовительные упражнения</i> <i>для последующей отработки навыков</i> <i>устного перевода</i>	214
<i>Блок 3. Отработка навыков перевода с листа</i>	215
<i>Блок 4. Отработка навыков</i> <i>абзацно-фразового перевода на слух</i>	217
<i>Блок 5. Двусторонний перевод</i>	218
<b>Урок 16. Тема: «Вопросы духовности»</b>	220
<i>Блок 1. Разминка</i>	220
<i>Блок 2. Ваш активный словарный запас</i>	222

<i>Блок 3. Отработка навыков перевода с листа.....</i>	<i>224</i>
<i>Блок 4. Отработка навыков</i>	
<i>абзацно-фразового перевода на слух.....</i>	<i>227</i>
<i>Блок 5. Расширение словарного запаса.....</i>	<i>228</i>
<b>Урок 17. Тема: «Мировая литература.....</b>	<b>229</b>
<i>Блок 1. Разминка.....</i>	<i>229</i>
<i>Блок 2. Ваш активный словарный запас.....</i>	<i>231</i>
<i>Блок 3. Отработка навыков</i>	
<i>абзацно-фразового перевода на слух.....</i>	<i>232</i>
<i>Блок 4. Отработка навыков перевода с листа.....</i>	<i>234</i>
<i>Блок 5. Двусторонний перевод.....</i>	<i>238</i>
<b>Библиографический список.....</b>	<b>241</b>